

«...ou renverser des haricots ? »

Petite exploration plurilingue des expressions idiomatiques

Cycle concerné : secondaire 1 et 2

Domaine(s) EOLE dans le(s)quel(s) s'inscri(ven)t l'activité :

Usage et variations

Objectif(s) central(aux) de l'activité (1 à 3) :

L'élève sera capable de :

Comprendre les différences entre le sens propre et le sens figuré d'une expression

Comprendre que la traduction de ces expressions (et la traduction, de manière plus générale ?) ne peut être littérale

Relativiser par le biais de l'humour son propre système linguistique

Percevoir la dimension culturelle des expressions idiomatiques

Langues prévues dans le support :

Français, allemand, anglais, néerlandais, espagnol, italien, portugais

(choix de ces langues sur la base des ouvrages de la collection les « idiomatics », seuil, point virgule)

Présentation succincte de l'activité (5 à 10 lignes) :

Un locuteur francophone discute avec des locuteurs allophones qui comprennent un peu le français et émaillant son discours de locutions idiomatiques courantes. Les allophones n'en comprennent pas le sens. L'élève va découvrir dans les autres langues les locutions idiomatiques dont le sens est équivalent aux locutions idiomatiques en français et les appairer dans un tri de locutions idiomatiques. Cette « banque » de locutions idiomatique sera réutilisée dans la suite de l'activité

Les locuteurs allophones racontent à leur tour qqch en traduisant littéralement les expressions de leur propre langue. L'élève doit les « corriger » en remplaçant les traductions fautives par les locutions idiomatiques en français. Deux modalités sont proposées pour ce faire : il peut corriger les erreurs soit en cherchant dans la banque de locutions précédemment établie, soit en devant choisir parmi plusieurs locutions françaises celle dont le sens lui paraît se rapprocher du sens de la traduction littérale fautive.

Enjeux

Répondant à l'activité « mettre les pieds dans le plat... » « ...ou renverser des haricots » permet de renouveler le regard sur les expressions idiomatiques en français, tout en sensibilisant les élèves aux pièges de la traduction littérale de telles expressions dans l'apprentissage des langues étrangères. Cette sensibilisation, qui passe par le biais de l'humour, éduque au relativisme linguistique en interrogeant ressemblances et différences.

Liens / Ancrage

Français (lexique) approches interlinguistiques (Pecaro), langues (Pecaro)

Remarques (si nécessaire)

Les activités « Mettre les pieds dans le plat... » « ...ou renverser les haricots sont liées »